

E12 - Tomorrow, Too!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Fb

Give it your all.

[00:05] Fb

Right!

[00:06] Fb

Give it your all.

[00:07] Fb

Right!

[00:08] Fb

Fight hard.

[00:08] Fb

Right!

[00:09] Fb

Fight hard.

[00:10] Fb

Yah!

[00:11] Fb

Fight hard.

[00:11] Fb

Right!

[00:12] Fb

Give it your all, and have fun!

[00:14] Fb

Right!

[01:08] Tai

Good synchronization.

[01:09] Ryu

Good height on the jumps.

[01:11] Azu

Their formation changes are nice and snappy.

[02:08] Sign

Soshukan Private High School

[02:08] Sign

51st Tohoku High School Rhythmic Gymnastics Tournament

[02:10] Sign

Soshukan Private High School

[02:10] Sign

Score

[02:13] Sign

Hakumei University Private High School

[02:15] Sign

Soshukan Private High School

[02:18] Saki

Second place!

[02:19] Both

Yeah!

[02:20] Saki

Weren't they amazing?

[02:22] Saki

Yeah!

[02:22] Saki

They took second, Mom! Dad!

[02:25] Mori

Isn't that great?

[02:25] Yoshi

Hang on. There are still five teams left.

[02:28] Yoshi

It's not a sure thing yet.

[02:30] Shi

You did great! Just great!

[02:32] Wat

Yah!

[02:32] Kuri

Well done.

[02:33] Shi

That was a great performance!

[02:34] Mi

Thank you, sir!

[02:35] Kuri

Well done.

[02:46] Ayu

Shotaro?

[02:47] Tsu

Shotaro!

[02:48] Ona

You okay?

[02:50] Sho

We're just second place again...

[02:54] Chi

Is now really the time?!

[02:55] Shi

Get him to the hospital.

[02:56] Kuri

The taxi's already here.

[02:58] Misa

I'll take him.

[02:59] Misa

Let's go.

[03:00] Sho

Sure.

[03:01] Shi

Look after him.

[04:30] Shi

Backflip!!

[04:37] Shi

I can't apologize enough.

[04:49] ---

What?

[04:50] Mu

Futaba-kun's at the hospital?

[04:52] Toma

Yes. Apparently he performed despite being injured.

[04:56] Tai

It certainly didn't look that way to me.

[05:10] Yoshi

I'm sure Shotaro insisted on going out there.

[05:15] Yoshi

I talked to him when he was deciding on a high school.

[05:19] Yoshi

I told him that he should go where he really wants to go

[05:22] Yoshi

and do what he wants to do.

[05:25] Yoshi

And it seems like he's found it.

[05:30] Yoshi

Something he can devote himself to with all his heart.

[05:43] Sho

I guess all the performances are over by now, huh?

[05:47] Sho

I wonder how we placed.

[05:50] Mis

Calm down. They'll call us when they know.

[05:53] Sho

I know, but...

[05:55] Nurse

Futaba? Shotaro Futaba?

[05:58] Sho

Here.

[06:00] Chi

Thank you for all your support!

[06:02] Mori

Please take care of Shotaro.

[06:06] Ayu

You were all so awesome!

[06:08] Saki

Keep up the good work!

We're rooting for you.

[06:11] All

Yes!

[06:11] All

Yah!

[06:13] Mab

How's Futaba doing?

[06:15] Shi

We're not sure yet.

[06:20] Shi

You aren't angry?

[06:23] Shi

I let an injured student compete.

[06:28] Shi

I couldn't stop him.

[06:34] Mab

You were trying to do what
was best for Futaba, right?

[06:38] Mab

So it's not my place to argue.

[06:41] Mab

Futaba's your student.

[06:44] Shi

I wonder if it really was for the best...

[06:48] Mab

No one ever knows for sure.

[06:49] Shi

But—

[06:50] Mab

Still, it's not you or I who gets
to decide what's best.

[06:54] Mab

It's the athlete.

[06:56] Mab

You know that better than anyone, I'm sure.

[07:02] Shi

Teaching really is complicated, isn't it?

[07:07] Mab

You finally get it!

[07:09] Mab

You've grown up a bit.

[07:13] Shi

I certainly hope so...

[07:15] Mab

It's a real relief.

[07:26] Sho

Thank you for your help!

[07:28] Nurse

Take care!

[07:29] Doc

Never do something like that again.

[07:31] Sho

Y-You're right. I'm sorry.

[07:34] Sho

Excuse me.

[07:36] Mis

Shotaro?

[07:48] [Texting] Sign

We're at the hospital

[07:48] [Texting] Sign

They're seeing him now

[07:48] [Texting] Sign

How's Shotaro doing?

[07:48] [Texting] Sign

Text me the minute they're done

[07:48] [Texting] Sign

They think he'll be fine

[07:50] Sho

Thank you very much.

[07:53] Sho

Thanks for holding my bag, Misato-kun.

[07:55] Mis

No problem.

[07:59] Sho

M-Misato-kun?

[08:01] Mis

You expect me to...

[08:03] Mis

For the love of...

[08:04] Sho

What's wrong?

[08:05] Sho

Did you hear from the team?!

[08:07] Sho

How'd we place?

[08:09] Mis

No! It wasn't the team!

[08:11] Mis

I swear!

[08:12] Mis

I don't know how we placed! How could I?!

[08:16] Sho

Oh, okay...

[08:17] Mis

A-Anyway, let's get back to the arena!

[08:20] ---

Sure.

[08:28] Sho

Why haven't they called?

[08:30] Sho

Do you know, Misato-kun?

[08:34] Mis

I guess it's just the chaos
of the aftermath...

[08:36] Sho

You think?

[08:38] Sho

Wait, did we place so badly
that they don't even want to tell us?

[08:40] Sho

Maybe I'll call them myself!

[08:43] Mis

Desist!

[08:44] Sho

"Desist"?

[08:48] Mis

I'm sure... they're just busy.

[08:52] Sho

But I probably should—

[08:53] Mis

No!

[08:54] Sho

But...

[08:55] Mis

Don't you dare call them!

[08:57] Mis

I forbid it!

[09:01] Sign

K-Wave

[09:04] Sho

Thank you, sir.

[09:05] Mis

Thank you.

[09:07] Sho

Let's hurry, Misato-kun!

[09:08] Mis

Y-Yeah.

[09:14] Chi

Shotaro! Misato!

[09:17] Tsu

How'd it go?

[09:18] Sho

The doctor was pretty mad that I performed.

[09:21] Ona

Well? How's your wrist?

[09:24] Sho

It's okay. The bone's intact.

[09:27] Sho

But I won't be able to practice for a while.

[09:29] Tsu

I see...

[09:30] Kuri

That's a relief.

[09:31] Chi

Talk about a load off!

[09:33] Sho

But what about regionals?

[09:35] Sho

How'd we place?

[09:43] Sho

Did... Did another team overtake us?

[09:51] Sho

Is this it? Is it all over?

[09:58] Sho

No... That can't be...

[10:08] Ona

Bah-bah-da-dah!

[10:08] Sign

Certificate of Merit

[10:09] Wat

Chill out. We got second, man. Second!

[10:11] Tsu

None of the subsequent teams
placed above us.

[10:16] Chi

The Tohoku representatives at the Inter-High

[10:18] Chi

will be first-place Shiro High
and second-place Ao High! Us!

[10:21] Ona

Boy, the Iwate team
put on a great show after us.

[10:26] Ona

I was shakin' in my booties.

[10:28] Wat

They almost had us.
Just a tenth of a point below!

[10:31] Wat

Riding the knife's edge!

[10:32] Tsu

Then Misato texted to let us
know your wrist was okay...

[10:36] Kuri

I wanted to tell him how we did,
but Onagawa-senpai insisted that we wait.

[10:40] Ona

A man's gotta have his big moments, right?

[10:43] Mis

I didn't want any part of this!

[10:44] Mis

I'm sorry.

[10:47] Ona

Er, sorry. Are you mad?

[10:49] Chi

I told you not to mess with him.

[10:51] Wat

You were all for it, Captain!

[10:53] Kuri

You bought the poppers, too.

[10:54] Chi

Well, once we'd committed,
we had to do it right!

[10:58] Kuri

You really were all for it.

[11:01] Mis

Shotaro?

[11:07] Sho

I'm so glad...

[11:09] Sho

I'm so glad!

[11:11] Sho

I... I was so worried... that you couldn't
go to the Inter-High because of me.

[11:17] Sho

If that had happened...
I'd never... ever...

[11:27] Wat

Shotaro...

[11:35] Chi

We'll soar together again,
thanks to you!

[11:44] Sho

Captain...

[11:54] Shi

Futaba-kun!

[11:57] Shi

How's your wrist?

[11:59] Sho

It's looking good!

[12:08] Shi

Then let's get going.

[12:10] ---

Right!

[12:10] ---

Yah!

[12:11] Shi

We're celebrating advancing
to the Inter-High.

[12:13] Shi

My treat.

[12:14] Wat

For real?!

[12:14] Ona

Such a generous coach!

[12:16] Tsu

Thank you!

[12:20] Sign

Kawamura

[12:24] Lady

There you go! Eight menchi-katsu!

[12:24] Sign

Menchi-katsu

[12:24] Sign

Spring Rolls

[12:24] Sign

Creamy Crab Croquettes

[12:24] Sign

Corn Croquettes

[12:27] Lady

Thanks as always!

[12:29] ---

Yah!

[12:29] Man

Here you are.

[12:29] Sign

Good luck, Miyagi

[12:29] Sign

Business Hours

[12:29] Sign

Takoyaki

[12:31] Chi

Thanks!

[12:32] Man

You must be proud,
gettin' them to the Inter-High.

[12:36] Shi

They got themselves there.

[12:37] Man

You'd better take the big prize!

[12:39] Sign

TSURUYA

[12:39] Sign

T
A
K
O
Y
A
K
I

[12:40] Shi

Here you are.

[12:42] Wat

I got the menchi-katsu!

[12:43] Ona

Hey, thanks!

[12:46] Ona

That's the stuff!

[12:49] Wat

It fills you head to toe!

[12:51] Ona

You said it!

[12:52] Kuri

Misato-kun, do you have
Mashiro Tsukiyuki's contact information?

[12:56] Mis

Y-Yes.

[12:57] Tsu

You should call him, then.

[12:59] Tsu

He seemed worried about Shotaro.

[13:03] (Flashback) Tak

You'd better bring it even
harder at the Inter-High.

[13:08] (Flashback) Mu

Not that we'll be yielding
the top spot, of course.

[13:11] (Flashback) Tak

We'll be praying for Shotaro's recovery,

[13:13] (Flashback) Tak

so that Ao High can fight
at 100 percent strength.

[13:16] (Flashback) Chi

Takase...

[13:18] (Flashback) Tsu

Mutsu-kun...

[13:22] (Flashback) Mash

Misa-pon's always great.

[13:24] (Flashback) Mash

But Shotaro was also great today.

[13:28] (Flashback) Mash

My mind went blank watching him.

[13:31] (Flashback) Mash

"I won't let you beat me, so we'd
better meet again at the Inter-High."

[13:36] (Flashback) Mash

Tell him that.

[13:39] Mis

Mashiro said that?

[13:42] Wat

So, what's the story on your wrist?

[13:44] Wat

When can you get back to practice?

[13:47] Sho

Actually...

[13:48] Sho

I'm supposed to stay off it
for a month instead of two weeks now.

[13:52] Ona

A whole month?!

[13:53] Chi

That's right up to the Inter-High...

[13:56] Wat

So you can't practice at all?

[13:59] Sho

I'll do the best I can!

[14:01] Shi

That's right. Just do the best you can.

[14:04] Shi

No practice using that hand for a while.

[14:06] Ona

How are we gonna compete
at the Inter-High like that?

[14:10] Shi

Remember, we got lucky today.

[14:13] Shi

It was just as likely that he'd
never be able to perform again.

[14:18] Shi

I can't let you be that reckless again.

[14:20] Tsu

That's fair.

[14:22] Tsu

If Shotaro's injury had gotten worse,
we could've been in real trouble.

[14:29] Tsu

The coach's judgment would
have been called into question.

[14:32] Tsu

The club itself could have been suspended.

[14:36] Tsu

If it had come to that, were you planning
to take responsibility all on your own?

[14:44] Shi

I told you. Nobody can take responsibility.

[14:48] Shi

I'd just be taking the punishment.

[14:52] Sho

Coach...

[14:55] Sho

I won't do any exercises
using this hand for a month!

[14:58] Sho

And I'll get better as soon as I can!

[15:01] Shi

I'm counting on it.

[15:05] Mis

Is that how committed you were?

[15:09] Shi

It's nothing as grand as that.

[15:12] Shi

When I was younger, I competed with an injury

[15:15] Shi

and it put an end to my career as a gymnast.

[15:17] Shi

But I don't regret it.

[15:21] Shi

I did what I believed in,
without regard for the future.

[15:24] Shi

It was the only choice I could have made.

[15:29] Shi

It took time to realize that, though.

[15:32] Shi

The future is important, to be sure.

[15:34] Shi

You shouldn't do anything
to compromise yours.

[15:37] Shi

And sometimes you need
to reevaluate your course

[15:39] Shi

to make sure you're heading
in the right direction.

[15:44] Shi

But I don't think it's correct
to worry about the future

[15:47] Shi

at the expense of how you feel right now.

[15:51] Shi

Even if it's the "right" future.

[15:55] Shi

I wanted you to choose.

[15:59] Shi

If you start to move down the wrong path,

[16:02] Shi

I'll do anything I can to help you.

[16:06] Shi

No matter how many times it takes.

[16:09] Shi

But as an educator, maybe
I really should have stopped you.

[16:13] Shi

I don't think I'm really cut out for teaching.

[16:16] Sho

That's not true!

[16:19] Mis

Your decision to allow Shotaro to compete

[16:22] Mis

is what earned the six of us
the chance to soar together again!

[16:25] Chi

Meeting you, Shida-san... Coach...
is what's brought us this far!

[16:32] Chi

Thank you!

[16:34] All

Thank you!

[16:42] Shi

I'm the one who should be thanking you.

[16:46] Shi

You kept your promise
to take me to the Inter-High.

[16:50] Shi

And when I watched you compete,

[16:53] Shi

I felt like I was flying again myself.

[16:57] Shi

I felt like I was soaring with you.

[17:01] Shi

You let me soar once more.

[17:07] Shi

I was so happy.

[17:13] Shi

Thank you.

[17:18] Chi

Let me say it, too!

[17:19] Chi

Tsukidate, Onagawa, Watari,
Shotaro, Misato, Kurikoma!

[17:23] Chi

Thank you all!

[17:25] Tsu

Likewise, Captain.

[17:27] Wat

I'm so glad I came to Ao High
and discovered men's rhythmic gymnastics!

[17:34] Ona

Don't sweat it! You heard the Captain.

[17:36] Ona

You're the one who got us to the Inter-High.

[17:39] Ona

That's enough, right?

[17:41] Chi

Wha? Who said that again?

[17:44] Chi

Remember our score?

[17:48] Mis

It was 17.800!

[17:51] Chi

I screwed up my Barani flip.

[17:53] Tsu

And my round off backflip
layout full twist...

[17:57] Wat

Sorry! My tuck full twist...

[17:59] Ona

My handstand was kinda loose.

[18:01] Mis

My aerial could've been neater in the lift.

[18:04] Sho

Yeah, me too.

[18:06] Chi

We've got greater heights to rise to.

[18:09] Chi

We're gonna put on
a 100 percent perfect performance,

[18:12] Chi

and next time, we're gonna win!

[18:14] Chi

Maybe Shotaro can't practice for a month,

[18:17] Chi

but it ain't any fun to concede
failure out of the gate!

[18:20] Sho

Right!

[18:21] Mis

I agree. Next time, we'll beat Shiro High!

[18:25] Tsu

That's our captain.

[18:26] Wat

I'm ready for this!

[18:28] Wat

Let's take that top spot!

[18:30] Ona

This is optimism bordering on stupidity...

[18:34] Ona

But I like it!

[18:36] Kuri

I got us plenty of data today.

[18:42] All

That's our manager!

[18:45] Chi

Let's get started!

[18:47] Chi

Let's soar our butts off
until Inter-High time!

[19:02] Mis

What's wrong?

[19:04] Sho

The minute we got here,
all my tension was gone.

[19:10] Sho

It's like... this is where I really belong.

[19:15] Mis

Where we belong.

[19:21] Sho

Let's soar again tomorrow!

[19:24] Mis

Yeah.

[19:27] Mis

Wait a minute.

[19:28] Mis

Shotaro... you can't soar.

[19:33] Chi

What? What's wrong?!

[19:35] Tsu

You okay, Shotaro?!

[19:37] Ona

Did you hurt something again?

[19:38] Wat

I-Is it a raid?!

[19:41] Wat

Onagawa-senpai, you backflips
are snappier than ever.

[19:43] Sign

Drive Dedication Courage!!

[19:44] Ona

Aren't they?

[19:45] Tsu

Captain, your toes!

[19:46] Chi

Crap, right!

[20:06] Chi

Hey!

[20:07] Chi

You're not movin', Shotaro!

[20:09] Tsu

Focus! Focus!

[20:11] Sho

R-Right!

[20:13] Shi

Don't be like that.

[20:14] Kuri

Endure it.

[20:16] Sho

Right...

[20:17] Tsu

That's right!

[20:18] Tsu

We've got the Inter-High in a month.

[20:20] Ona

By the way, I'll be the ace by then.

[20:23] Ona

You keep my seat warm in the
meantime, Substitute Ace.

[20:27] Mis

Don't call me that.

[20:29] Wat

You know what'll happen
if you're not better for the Inter-High,

[20:33] Wat

don'tcha?

[20:34] Mis

We're going to soar together again.

[20:39] Chi

Yes!

[20:40] Chi

Once you're recovered,
we'll match up at light speed!

[20:42] Chi

Just do what you can until then!

[20:44] Sho

Right!

[20:49] Sho

That's right... I can still soar.

[20:52] Sho

With Misato and the rest of the team.

[20:56] Sho

Since that day, since that first backflip...

[20:59] Sho

my world has become bigger and broader!

[21:02] Sho

*I found a part of myself
I never knew existed.*

[21:05] Sho

I've found a place that really matters to me.

[21:08] Sho

I've met people who mean the world to me.

[21:10] Sho

Because I chose for myself...

I decided for myself...

[21:15] Sho

What I want to do, where I want to go...

[21:19] Sho

Now and forever...

[21:21] Sho

I want to soar with you!

Revision #1

Created 2024-03-01 04:38:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:38:21 UTC by whimsee